

С. Е. Трегуб

*Запорожский государственный медицинский университет
Запорожье, Украина
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

ПЕРЕВОД АННОТАЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ КАК ВИД МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

В статье анализируются основные лингвистические особенности аннотаций к лекарственным препаратам на английском языке, определяются наиболее используемые методы и приемы перевода с учетом данных особенностей, а также рассматривается переводческий анализ лексических и грамматических единиц как эффективное средство обучения пониманию специального медицинского текста будущим врачом.

Ключевые слова: обучение переводу; аннотация к лекарственному препарату; лингвистические особенности; анализ медицинского текста.

S. Ye. Tregub

*Zaporozhye State Medical University
Zaporozhye, Ukraine
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

TRANSLATION OF MEDICAL ANNOTATIONS AS A KIND OF MEDICAL TRANSLATION

The article analyzes the main linguistic features of English medical annotations, determines the most used methods and techniques of translation. Taking into account these features, the translation analysis of lexical and grammatical units is an effective means of teaching understanding of a special medical text by a future doctor.

Key words: teaching of translation; medical annotation; linguistic features; analysis of medical text.

На современном этапе развития высшего медицинского образования в Украине дисциплина иностранный язык приобретает особый статус как мощное средство углубления профессионализма и обеспечивает необходимый потенциал для нужд специализации и профессионального самосовершенствования медицинских работников.

Новой задачей, которую общество ставит перед медицинским образованием, является воспитание образованного человека, способного успешно применять свои знания в профессиональной среде и свободно ориентироваться в информационном пространстве медицинской литературы.

Возрастающие темпы международной мобильности в медицине привлекают внимание многих докторов со всего мира, объединившихся в стремлении сохранить здоровье всего населения земного шара, в связи с чем и обусловлена возникшая потребность в профессиональном каче-

ственном переводе медицинских текстов и документации для специальных целей, содержащей особые лексические единицы и, соответственно, требующей специальных знаний для их интерпретации.

Перевод текстов медицинского направления, т. е. медицинский перевод – это, с моей точки зрения, перевод с одного языка на другой специальных медицинских документов, содержание которых непосредственно связано со здоровьем человека. Особая позиция специфики медицинского перевода определяется важностью переводимой информации, повышенным требованием к точности перевода и соблюдению конфиденциальности частных сведений, а также ярко выраженной неоднородностью используемой медицинской терминологии.

Различают несколько основных направлений медицинских переводов: перевод медицинских заключений (результаты обследований, выписки из истории болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т. д.); перевод документации к медицинскому оборудованию (инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства); медицинский перевод аннотаций к лекарственным препаратам: (досье лекарственных препаратов, информация для врачей и пациентов); перевод научной медицинской литературы (медицинские статьи и публикации, учебные пособия, диссертации, справочники, книги); фармацевтический перевод (инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т. д.) [1].

Безусловно, медицинский перевод, как и любой другой вид перевода, имеет свои особенности и может вызвать сложности у будущего врача. С моей точки зрения, сложности медицинского перевода заключаются в наличии сложной медицинской терминологии, а также специальных терминов и условных сокращений. Также очень важным условием, облегчающим работу над медицинским переводом, является доскональное знание врачом латыни – языка универсального для медиков во всем мире [2].

Аннотация к лекарственному препарату – это документ, содержащий подробную информацию о лекарственном препарате, который должен включать следующие разделы: ‘состав, описание, форма выпуска’ *composition, description, drugform*; ‘фармакологические свойства’ *pharmacologic properties*; ‘показания к применению’ *indications*; ‘противопоказания’ *contraindications*; ‘способы применения и дозы’ *dose* или *dosage*; ‘побочные действия’ *side-effects, adverse effects, undesirable effects, unwanted effects*; ‘предупреждения’ *caution, precaution, warning*; ‘передозировка’ *overdosage*; ‘взаимодействие с другими лекарственными веществами’ *interaction* или *interaction with other medicinal products*; ‘хранение’ *storage*; ‘упаковка’ *pack* или *package*.

Материалом для настоящего исследования послужила аннотация к лекарственному препарату на английском и русском языках такого препарата как Дурацеф (duracef).

Следует отметить, что в материалах исследования наблюдается большая тенденция к использованию латинских или греческих терминов – это специальные научные наименования, графически и грамматически оформленные по правилам латинского или греческого языка. В основном, это названия болезней, симптомов, синдромов или патологических манифестаций, среди которых чаще всего используются термины с суффиксом: –itis (*vaginitis, ulcerative colitis, arthritis, spondylitis, meningitis, osteoarthritis*); –osis (*fibrosis, arthrosis, osteoarthritis*); –oma (*fibroma, osteoma, spondyloma*).

Как известно, ведущую роль в аннотации к лекарственному препарату играет все же предписанная информация доктором. Она не вызывает никаких эмоций, ее просто нужно принять к сведению и осознать. Поэтому в текстах аннотаций к лекарству много императивных структур, отражающих разную степень императивности: утвердительная форма императивного предложения: (*Do not take Duracef; take special care with Duracef; tell your doctor if you take other antibiotics*).

Среди синтаксических особенностей – использование простых пространственных предложений с однородными членами: (*Shake or shake the bottle well, add the required amount of water*), сложноподчиненных предложений с придаточными условия (*If you miss a dose, take it soon as remember*).

Таким образом, в результате лингвистического анализа, проведенного при обучении переводу медицинских документов, а именно аннотаций к лекарственным препаратам, мы пришли к выводу, что одной из наиболее острых проблем при переводе является необходимость в разработке общепринятых медицинских клише, синтаксических структур в родном и иностранных языках; важно уметь ориентироваться в медицинском тексте и знать значения лексических единиц для того, чтобы правильно переводить, выбирать и оперировать научными понятиями во избежание двусмысленности и неправильной интерпретации их семантики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Судовцев, В. А. Учись читать литературу по специальности / В. А. Судовцев. – М. : Высш. шк., 1985. – 112 с.
2. Научный медицинский перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kgtc.ru/ru/uslugi/pismennyj-perevod/medicinskij-perevod>. – Дата доступа: 22.12.2020.

3. Pharmacy-new [Electronic resource]. – Mode of access: <https://pharmacy-new.org/duracef-suspension-250-mg-5-ml-60-ml>. – Date of access: 22.12.2020.